

Επιμορφωτικά Σεμινάρια:
Μετάφραση με χρήση λογισμικών μεταφραστικής μνήμης

ΛΟΓΟΙ συμμετοχής στα σεμινάρια της EL-TRANSLATIONS:

- Εξοικειώνεστε με τα πλέον σύγχρονα μεταφραστικά εργαλεία και αποκτάτε την **αναγκαία επιμόρφωση, συμπληρωματικές γνώσεις και εμπειρίες καθώς και ειδικές τεχνικές**, επαγγελματικά εφόδια που είναι πολύτιμα και απαραίτητα, αφού έτσι αυξάνεται η **παραγωγικότητα και βελτιώνεται η ποιότητα** της μετάφρασης και γενικότερα της μεταφραστικής διαδικασίας.
- Η EL-TRANSLATIONS διαθέτει **μακρόχρονη εμπειρία** στο χώρο της μετάφρασης στην ελληνική και παγκόσμια αγορά και προκειμένου να εξασφαλίσει απρόσκοπτη και ομαλή συνεργασία με τους πελάτες και τους συνεργάτες της χρησιμοποιεί τα προγράμματα μεταφραστικής μνήμης SDL Trados Studio 2009, Wordfast και άλλα CAT tools.

Για τον λόγο αυτό κάθε μήνα **οργανώνει σεμινάρια για νέους (και παλαιότερους) μεταφραστές** με αντικείμενα:

- Θεωρητική και πρακτική εκπαίδευση στο **SDL Trados Studio 2009**
- Σύγχρονες **πρακτικές και μέθοδοι** που απαιτεί η τεχνική μετάφραση, καθώς και
- **Άλλα χρήσιμα μεταφραστικά εργαλεία** και συμπληρωματικά προγράμματα, **απαραίτητα για την επαγγελματική μετάφραση**
- Μετά το πέρας κάθε σεμιναρίου δίδεται η δυνατότητα στους μεταφραστές, εφόσον το επιθυμούν, να συμμετάσχουν στο επόμενο στάδιο, που περιλαμβάνει **συνδυασμό πρακτικής άσκησης των διδασθέντων με την μέθοδο της τηλεργασίας με παράλληλη παρακολούθηση πλέον προχωρημένης εκπαίδευσης και πρόσθετων αντικειμένων** επί 3 εκπαιδευτικές ώρες, 1 φορά την εβδομάδα. Κατά την διάρκεια αυτών των ωρών εκτός των άλλων γίνεται σχολιασμός και διορθώσεις των εργασιών της πρακτικής άσκησης που έχουν υποβληθεί και επιλύονται τυχόν απορίες.
- Με την λήξη των σεμιναρίων η **EL-TRANSLATIONS**, αφού έχει η ίδια εκπαιδεύσει και αξιολογήσει τους συμμετέχοντες, **επιλέγει κατά προτεραιότητα μεταξύ αυτών τους μόνιμους και τακτικούς συνεργάτες της.**

Σεμινάριο: SDL Trados Studio 2009 SP1 Starter (επίπεδο αρχαρίων)

Σκοπός: Απευθύνεται σε χρήστες με **λίγες ή καθόλου γνώσεις** σχετικές με τα προγράμματα μεταφραστικής μνήμης. Στο τέλος του σεμιναρίου οι συμμετέχοντες θα έχουν διδαχθεί όλα τα **νέα χαρακτηριστικά και τις λειτουργίες** του προγράμματος και θα είναι σε θέση να **ανοίγουν, να μεταφράζουν και να κάνουν διόρθωση και επιμέλεια εγγράφων** με την χρήση του.

Με το τρόπο αυτόν οι εκπαιδευόμενοι αποκτούν τις απαιτούμενες γνώσεις ώστε εκμεταλλευόμενοι τις δυνατότητες του προγράμματος να **βελτιώσουν την ποιότητα** της μετάφρασης και παράλληλα να **αυξήσουν την παραγωγικότητά** τους, μεταφράζοντας με ευκολία και άνεση πολλούς **διαφορετικούς τύπους αρχείων** (αρχεία Word, Excel, PowerPoint, ιστοσελίδες κ.ά.) ώστε να αποκτήσουν τα απαραίτητα εφόδια για να είναι **ανταγωνιστικοί** και να μπορούν να συνεργάζονται με τα μεγαλύτερα μεταφραστικά γραφεία σε όλο τον κόσμο.

Διδασκόμενα αντικείμενα:

α. SDL Trados Studio 2009 - Γενικά:

- Παρουσίαση και περιγραφή δυνατοτήτων.
- Δημιουργία ενός Project – προετοιμασία αρχείων για μετάφραση.
- Άνοιγμα αρχείων για μετάφραση ή διόρθωση
- Προσθήκη νέων αρχείων σε υπάρχον project.
- Δημιουργία Προτύπου project (template), ομαδικές εργασίες και λειτουργίες.

β. SDL Trados Studio 2009 – Μετάφραση κειμένων:

- Μετάφραση αρχείων text και αρχείων με ετικέτες (tags).
- Χρήση Μνημών και βάσεων ορολογίας.
- Προσθήκη σχολίων, λειτουργία AutoSuggest.
- Δημιουργία μεταφρασμένων αρχείων.

γ. SDL Trados Studio 2009 – Μεταφραστικές Μνήμες:

- Δημιουργία και διαχείριση μνήμης.
- Εισαγωγή Δεδομένων.

Κόστος - Διάρκεια – Χρόνος διεξαγωγής

Το κόστος του σεμιναρίου είναι **220 ευρώ**, διεξάγεται συνολικά σε **12 εκπαιδευτικές ώρες** συνεχώς σε όλη τη διάρκεια του έτους ανάλογα με την εκδήλωση ενδιαφέροντος και σε 2 μορφές:

• Το **εντατικό** σεμινάριο που διαρκεί **1 εβδομάδα** και διδάσκονται **3 εκπαιδευτικές ώρες ημερησίως** επί 4 συνεχόμενες ημέρες από Δευτέρα μέχρι και Πέμπτη από 18:00 έως 20:45 (βραδινό τμήμα).

• Το **υπερεντατικό** σεμινάριο που διαρκεί 2 συνεχόμενες εργάσιμες ημέρες και διδάσκονται **6 εκπαιδευτικές ώρες ημερησίως**, από 10:00 έως 16:30. Συνιστάται σε αυτούς που έχουν **πολύ περιορισμένο χρόνο και διαμένουν εκτός Αττικής**.

Το σεμινάριο είναι δυνατόν να διεξαχθεί **και Σαββατοκύριακα** κατόπιν συνεννόησης με τους ενδιαφερομένους.

Σεμινάριο: SDL Trados Studio 2009 SP1 Upgrade (μέσο επίπεδο)

Σκοπός:

Απευθύνεται σε αυτούς που ήδη γνωρίζουν και χρησιμοποιούν τα προγράμματα της SDL Trados ή SDLX. Στο τέλος του σεμιναρίου οι συμμετέχοντες θα έχουν διδαχθεί όλα τα **νέα χαρακτηριστικά** και τις **λειτουργίες** του προγράμματος και θα είναι σε θέση να **ανοίγουν**, να **μεταφράζουν** και να κάνουν **διόρθωση** και **επιμέλεια** εγγράφων με την χρήση του, αλλά και να **μετατρέπουν τις παλαιές μνήμες και βάσεις ορολογίας** στη νέα μορφή. Επίσης θα μπορούν να μεταφράζουν αρχεία **Trados Tag Editor** και **SDLX με το νέο πρόγραμμα Studio 2009**.

Με το τρόπο αυτόν οι εκπαιδευόμενοι αποκτούν τις απαιτούμενες γνώσεις ώστε εκμεταλλευόμενοι τις δυνατότητες του προγράμματος να **βελτιώσουν την ποιότητα** της μετάφρασης και παράλληλα να **αυξήσουν την απόδοση και την παραγωγικότητά** τους, μεταφράζοντας με ευκολία και άνεση ακόμη **περισσότερους διαφορετικούς τύπους αρχείων (π.χ. PDF)**. Έτσι παρακολουθούν με άνεση τις ραγδαίες εξελίξεις στον χώρο της μετάφρασης και **παραμένουν ανταγωνιστικοί** για να μπορούν να συνεργάζονται με τα μεγαλύτερα μεταφραστικά γραφεία στην Ελλάδα και το εξωτερικό.

Διδασκόμενα αντικείμενα:

α. SDL Trados Studio 2009 - Γενικά:

- Παρουσίαση και περιγραφή δυνατοτήτων.
- Σύγκριση, παραλληλισμός και μεταπήδηση από το SDL Trados Suite 2007.
- Δημιουργία ενός Project – προετοιμασία αρχείων για μετάφραση.
- Άνοιγμα αρχείων για μετάφραση ή διόρθωση.
- Προσθήκη νέων αρχείων σε υπάρχον project.
- Δημιουργία Προτύπου project (template)
- Ομαδικές εργασίες και λειτουργίες.

β. SDL Trados Studio 2009 – Επεξεργασία κειμένων:

- Μετάφραση αρχείων text και αρχείων με ετικέτες (tags).
- Χρήση Μνημών και βάσεων ορολογίας.
- Προσθήκη σχολίων.
- Λειτουργία AutoSuggest.
- Δημιουργία μεταφρασμένων αρχείων.

γ. SDL Trados Studio 2009 – Μεταφραστικές Μνήμες:

- Δημιουργία και διαχείριση μνήμης.
- Εισαγωγή Δεδομένων.

δ. Μετάβαση από παλαιότερες εκδόσεις στο Studio 2009

- Αναβάθμιση – ενημέρωση μνημών παλαιότερων εκδόσεων
- Χειρισμός Bilingual MS Word αρχείων και αρχείων Tag Editor
- Χειρισμός αρχείων και ενέργειες σε περίπτωση που ο πελάτης:
 - . στέλνει TTX files και θέλει να του παραδώσετε επίσης TTX files.
 - . στέλνει Νέα source files και θέλει να του παραδώσετε Μεταφρασμένα αρχεία ΚΑΙ TTX files
 - . θέλει Bilingual TTX files για να τα δώσει για επιμέλεια.

. θέλει Bilingual TTX files για να ενημερώσει τις δικές του μνήμες
. στέλνει Νέα Source .doc files (MS Word) θέλει να του παραδώσετε
Bilingual .doc files καθώς επίσης ΚΑΙ Target .doc files

Κόστος - Διάρκεια - Χρόνος διεξαγωγής

Το κόστος του σεμιναρίου είναι **220 ευρώ**, διεξάγεται συνολικά σε **12 εκπαιδευτικές ώρες** συνεχώς σε όλη τη διάρκεια του έτους ανάλογα με την εκδήλωση ενδιαφέροντος και σε 2 μορφές (πρωινά και βραδινά τμήματα):

- Το **εντατικό** σεμινάριο που διαρκεί **1 εβδομάδα** και διδάσκονται **3 εκπαιδευτικές ώρες ημερησίως** επί 4 συνεχόμενες ημέρες από Δευτέρα μέχρι και Πέμπτη από 18:00 έως 20:45 (βραδινό τμήμα).

- Το **υπερεντατικό** σεμινάριο που διαρκεί 2 συνεχόμενες εργάσιμες ημέρες και διδάσκονται **6 εκπαιδευτικές ώρες ημερησίως**, από 10:00 έως 16:30. Συνιστάται σε αυτούς που έχουν πολύ περιορισμένο χρόνο και διαμένουν εκτός Αττικής.

Το σεμινάριο είναι δυνατόν να διεξαχθεί **και Σαββατοκύριακα** κατόπιν συνεννόησης με τους ενδιαφερομένους.

Σεμινάριο: SDL Trados Workbench- Tag Editor-WinAlign

Σκοπός του σεμιναρίου είναι ο συμμετέχων να αποκτήσει **ακόμη μεγαλύτερη παραγωγικότητα και υψηλότερη ποιότητα μετάφρασης**, να μεταφράζει με ευκολία και άνεση **πολλούς διαφορετικούς τύπους αρχείων**, να μπορεί **να εκμεταλλεύεται στο έπακρον τις δυνατότητες της τεχνολογίας** των μεταφραστικών προγραμμάτων και να ικανοποιεί τις πλέον απαιτητικές ανάγκες των πελατών στα θέματα **ειδικής ορολογίας** ώστε να είναι περισσότερο ανταγωνιστικός στην αγορά εργασίας.

Αντικείμενα:

α. SDL Trados Workbench and Tag editor

Εισαγωγή στα προγράμματα της SDL Trados
Εισαγωγή στη μεταφραστική μνήμη και τις βάσεις δεδομένων ορολογίας
Δημιουργία, εισαγωγή, εξαγωγή και διαχείριση μεταφραστικών μνημών στο Translator's Workbench
Ανάλυση της γραμμής εργαλείων του Trados, της διασύνδεσης με το MS Word και άλλα προγράμματα
Ανάλυση αρχείων και επαναληψιμότητα: επαναλήψεις/100% ομοιότητες/ατελείς ομοιότητες/χωρίς ομοιότητες
Προμετάφραση και καθαρισμός αρχείων
Μετάφραση εγγράφων MS Word με Tag Editor και MS Word
Χρήση λειτουργίας συμφραστικού πίνακα (Concordance)
Μετάφραση αρχείων HTML, Powerpoint και Excel με το Tag Editor
Αλληλεπίδραση με βάση δεδομένων του Multiterm κατά τη μετάφραση

β. SDL Trados WinAlign - Δημιουργία μεταφραστικής μνήμης από προηγούμενα μεταφρασμένα αρχεία στα οποία δεν είχε χρησιμοποιηθεί CAT tool.

Κόστος - Διάρκεια - Χρόνος διεξαγωγής

Το κόστος του σεμιναρίου είναι **180 ευρώ**, διεξάγεται συνολικά σε **8 εκπαιδευτικές ώρες** συνεχώς σε όλη τη διάρκεια του έτους ανάλογα με την εκδήλωση ενδιαφέροντος και σε 2 μορφές (πρωινά και βραδινά τμήματα):

- Το **εντατικό** σεμινάριο, όπου διδάσκονται **4 εκπαιδευτικές ώρες ημερησίως** επί 2 συνεχόμενες ημέρες από 18:00 έως 21:15 (βραδινό τμήμα).

- Το **υπερεντατικό** σεμινάριο, όπου **8 εκπαιδευτικές ώρες σε μία ημέρα**, από 10:00 έως 17:00. Συνιστάται σε αυτούς που έχουν πολύ περιορισμένο χρόνο και διαμένουν εκτός Αττικής.

Το σεμινάριο είναι δυνατόν να διεξαχθεί **και Σαββατοκύριακα** κατόπιν συνεννόησης με τους ενδιαφερομένους.

Σεμινάριο: Πρακτική Άσκηση και Τεχνική Βελτίωση του Μεταφραστή

Σκοπός αυτού του σεμιναρίου είναι η υλοποίηση επ' έργω όλων των διδαχθέντων αντικειμένων προηγούμενως και η περαιτέρω βελτίωση των ικανοτήτων των ασκουμένων με την κάλυψη των κενών του καθενός και την παροχή αναγκαίων συμπληρωματικών τεχνικών και γνώσεων όπως παρακάτω:

- Στους ασκούμενους ανατίθεται **κανονικά αμειβόμενη εργασία** εβδομαδιαίως για μετάφραση με τη χρήση των εργαλείων και μεθόδων που διδαχθήκαν το προηγούμενο διάστημα.
- Τα μεταφρασμένα κείμενα **διορθώνονται από έμπειρους επιμελητές και επιστρέφονται** με εμφανείς τις διορθώσεις και τυχόν σχόλια στον ασκούμενο προς ενημέρωση.
- Κάθε Παρασκευή επί 3 εκπαιδευτικές ώρες γίνεται **σχολιασμός και κριτική επί των διορθώσεων – παρατηρήσεων**, επιλύονται τυχόν απορίες και διδάσκονται μία από τις 4 παρακάτω ενότητες αντικειμένων:

Αντικείμενα Παρασκευής (12 ώρες συνολικά το μήνα):

- **MS Word:** Εργαλεία για προχωρημένους χρήστες μεταφραστές
Τεχνικές Επιμέλειες σε αρχεία Word και PDF
Autoaunbreak
Greek Polytonic - Αυτόματος πολυτονιστής
- **Power Point, Excel:** Χρήσιμα στοιχεία, εργαλεία και συμβουλές για τους μεταφραστές
Μεταφραστικό πρόγραμμα Idiom
System Tools and Disc Maintenance
- **Επαγγελματικές πρακτικές – Κανόνες επικοινωνίας με πελάτες, οργάνωση εργασίας στον υπολογιστή και στο Studio 2009**
Χειρισμός e-mails (BCC, CC), κωδικοποίηση email, μέθοδοι συμπίεσης και αποστολής πολύ μεγάλων αρχείων
- **Desktop & on line γλωσσάρια και λεξικά**
Επίλυση προβλημάτων, συμβατότητα μεταξύ των CAT tools
OCR – Μετατροπή αρχείων εικόνων και .pdf σε μορφή Word για μετάφραση.

Διάρκεια:

- Το σεμινάριο διεξάγεται **συνεχώς** σε όλη τη διάρκεια του έτους.
- Διδάσκονται **3** εκπαιδευτικές ώρες **κάθε Παρασκευή** από 14.30 έως τις 17.00, δηλαδή συνολικά **4 ενότητες (12 εκπαιδευτικές ώρες) μηνιαίως.**

Κόστος: 120 ευρώ.

ΛΟΙΠΑ ΧΡΗΣΙΜΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ

Χώρος –τόπος – τρόπος διεξαγωγής:

- Η εκπαίδευση διεξάγεται στα γραφεία της EL-TRANSLATIONS στο **κέντρο του Χαλανδρίου** (λεπτομέρειες πρόσβασης στο <http://www.el-translations.com/contactus.html>), σε **μικρές ομάδες (3-4 άτομα)** ενώ ο κάθε εκπαιδευόμενος έχει στη διάθεσή του **έναν Η/Υ**, ώστε να διευκολύνεται η παρακολούθηση και η παράλληλη εφαρμογή των δυνατοτήτων που παρουσιάζονται κατά τη διάρκεια της εκπαίδευσης.

- Οι παρουσιάσεις γίνονται στην ελληνική γλώσσα από **πιστοποιημένους μεταφραστές** με μεγάλη πείρα στη χρήση των λογισμικών μεταφραστικής μνήμης.

- Με την έναρξη, σε κάθε εκπαιδευόμενο παραδίδεται δισκέτα με την **δοκιμαστική έκδοση** του προγράμματος ώστε να μπορεί στον χρόνο που μεσολαβεί των μαθημάτων να ασκείται κατ' ιδίαν.

- Στην λήξη χορηγείται **Βεβαίωση Παρακολούθησης της Εκπαίδευσης**.

Οικονομικά:

Λόγω των περιορισμένων θέσεων και προκειμένου να κατοχυρωθεί η συμμετοχή σας στα σεμινάρια πρέπει το αντίτιμο να προκαταβληθεί έγκαιρα με έναν από τους παρακάτω τρόπους:

α. Κατάθεση από οποιαδήποτε τράπεζα στον λογαριασμό της EUROBANK, IBAN: GR92 0260 3280 0009 7010 1027 260, όνομα δικαιούχου Ζήσης Ζήσης και ΟΠΩΣΔΗΠΟΤΕ αναγραφή του ονοματεπωνύμου σας στην αιτιολογία της κατάθεσης.

β. Στη Γραμματεία μας, όπου υπάρχει επίσης και η δυνατότητα χρήσης πιστωτικής κάρτας με 3 άτοκες δόσεις.

ΠΑΡΑΤΗΡΗΣΕΙΣ:

- Απαιτούμενες γνώσεις για την παρακολούθηση των σεμιναρίων είναι η βασική γνώση των Microsoft Windows και Office.

- Σε περίπτωση αργίας οι ώρες και τα αντικείμενα μεταφέρονται σε άλλη ημερομηνία κατόπιν συνεννόησης με τους εκπαιδευόμενους.

- Τα Γραφεία μας λειτουργούν **καθημερινά από 09:00 έως 19:00**.

Για περισσότερες πληροφορίες και/ή για δηλώσεις συμμετοχής στα εκπαιδευτικά σεμινάρια, παρακαλούμε επικοινωνήστε με την **Ελένη Ζήση**, τηλ. **210 6801333** και **210 6815227**.